CATÁLOGO
DE LOS
MANUSCRITOS DE LA BIBLIOTECA

(Continuación)

B.—Literaturas clásicas.

La Iliada de Homero traducida por Juan de Mena (Vid. N.º 36).

52

La Batracomiomaquia de Homero en castellano.

31 folios numerados, letra contemporánea. 195 × 245 m/m., caja de la escritura, 138 × 100; en rústica.

(fol. 1 r.) La Batracomomaquia | de Homero. | Traducida directamente del texto griego. |

(fol. 2 r.) E. Al comenzar mi canto
Ruego a las sacras Musas
. . . . . .

(fol. 31 r.) A... Y fenecio la guerra,
Despues de haber durado todo un día.

53

La Antigona de Sófocles traducida por Don Graciliano Afonso.

Un cuaderno de 49 folios numerados, letra contemporánea, 215 × 146 m/m., caja de la escritura 190 × 110 m/m.

(fol. 1 r.) La Antigone de Sofocles | *traducida por D. Graciliano Afonso.* | *Doctoral de Canarias* (Lo subrayado de letra de D. Marcelino).

(fol. 2 r.) La Antigone | de | Sofocles. | Argumento. | E Etocles y Polynice hijos de Edipo...

(fol. 2 v.) A... de su pasado rigor e injusticia.

(fol. 3 r.) Personas del Drama. |

(fol. 4 r.) La Antigone de Sofocles. Acto 1.° | Antigone, Ismene. | E. Ant. Queridisima hermana, Ysmene amada |
que terrible desgracia hoy nos envia...
(fol. 40 v.) A... Enseñando a los hombres sin agravios
Temer su ira y el amar ser sabios.
Fin del acto 5.° y Tragedia. Abril-10-855.

54

El Edipo en Colona de Sofocles, traducido por Don Emeterio Suaña y Castellet

1 hoja + 162 páginas numeradas; copia hecha por D. Enrique Menéndez y Pelayo, 220 × 160 m/m copia de la escritura 190 × 120 m/m., en rústica.

(Portada). Edipo en Colona. | Tragedia de Sofocles | traducida | por | D. Emeterio Suaña y Castellet.
(pag. 1.) Edipo en Colona | tragedia griega de Sofocles traducida | en verso castellano, | Personajes... El teatro representa un ameno paisaje...
(pág. 3.) E. Edipo. Dime te ruego Antigone hija mia
Hija querida de este ciego anciano,...
(pág. 161.) A... Que exacto cumplimiento
obtendrá lo que el Rey os ha ofrecido.

55

Obras de Luciano, traducidas del latín por Juan de Aguilar Villaquirán. El Charón de Erasmo en castellano

V folios + 394 folios numerados, letra del siglo XVII, a dos columnas. Títulos y nombres de interlocutores en rojo, 295 × 210 m/m., caja de la escritura, 240 × 159 m/m., encuardenación en pergamino.

(fol. I v.) Indice de los dialogos contenidos en este li | bro.
(fol. III r.) Las obras de | Luciano Samosatense orador y filosofo excelente. | Traducidas de latín en Roman | ce castellano por Ioan de Aguilar Villaquiran natu | ral de la villa de Escalona. | Año de 1617. | *Aqui este hyeroglyphico.* | Foemina pingatur nudatis nuda pudendis; | Clathri hor*um* clauem dextera tensa regit. | *A los lados*

del hyeroglyphico se ponga el disticho siguiente, qae esta en pregunta y respuesta.

Pregunta.

Claudere quid praestat, cunni tibi clave relicta?

Respuesta.

Nil, nam utrumque licet prehendere, fasue, nefas. | La Vida de Luciano. | E. Luciano Samosatense por sobrenombre el blasfemo...

(fol. III v.) A... fue conocidamente el | padre de la Rhetorica.

(fol. IV r.) Dedica | Toria del Autor a N. su amigo en que le declara su motivo, y el que lleua Luciano en | sus Dialogos. | E. Asentada opinion es entre los muy doctos... no sera mas quererle yo hacer castellano del latin en que le hallo, que, si quisiese mostrar | alguna oropendola o Papagayo con diferentes plumas y co | lores de aquellos con que la naturaleza los hermoseo. Y alento | me no poco auer llegado a mis manos dos o tres dialogos deste | mismo autor bueltos en castellano por un hombre tan docto | como a todos consta que lo fué, el Dotor Aguilar mi padre,...

(fol. V r.) A... y yo de | aquel muy bien pagado.

(fol. 1 r. col. 1.ª) Dialogo Prime | ro intitulado, el sueño o vida de Luciano: es como una ex | ortacion al estudio de las bue | nas letras y virtud. | E. Siendo yo moçuelo...

(fol. 4 r. col. 2.ª) A... como el | escultor de cantos con su arte. (Sigue) Dialogo Segun | do intitulado: Timon... E. O Iupiter fauorable...

(fol. 15 r. col. 1.ª) A... sin sangre ni sin herida. (Sigue) Dialogo tercero intitulado el Gallo... E. O Gallo traydor enbidioso...

(fol. 25 v. col. 2.ª) A... por eso hizo Dios una tal otea. (Sigue) Dialogo quarto in | titulado Icaro Menipo... E. Sino me acuerdo mal...

(fol. 35 v. col. 1.ª) A... de lo que contra ellos esta acordado. (Sigue) Dialogo quinto | intitulado el Cynico... E Que es esto que veo...

(fol. 39 r. col. 1.ª) A... que los mismos Dioses visten? | (Sigue) Dialogo sexto | intitulado el combite... E. Una nueva y muy mezclada disputa...

(fol. 46 r. col. 2.ª) A... con semejante linaje de gente. (Sigue) Dialogo septimo | intitulado el Eunucho... E. De donde bueno mi Luciano...

(fol. 50 v. col. 2.ª) A... acomodadas para filosofar. (Sigue) Dialogo octa | uo intitulado Toxares o de la amistad... E. Que me dices Toxares.

(fol. 68 r. col. 1.ª) A... que no le auria echado en valde. (Sigue) Dialogo nono | o tratado de los... alquilados por salarios... E. No se qual me escoja por exordio...

(fol. 81 v. col. 2.ª) A... de su voluntad escoge. | (Sigue) Dialogo Decimo | apologia... de los que sirven... E. Mucho ha, o magnifico sabino...

(fol. 86 r. col. 2.ª) A... No se cura dellos Hypolides. (Sigue) Dialogo undecimo... que trata de la calumnia... E. Grande mal es la ignorancia...

(fol. 92 r. col. 2.ª) A... con la clara antorcha de la verdad. | (Sigue) Dialogo duodecimo | intitulado el incredulo... E. Podreis me decir señor Filocles...

(fol. 102 v. col. 1.ª) A... de los qui—cios de la razón. (Sigue) Dialogo Decimo Ter | cio intitulado De Marato Filalites... No es de Luciano | ni se halla entre sus dialogos... E. Quien eres tu que por estas soledades te paseas...

(fol. 108 r. col. 2.ª) A... Ve tu delante que yo te sigo. (Sigue) Dialogo Decimo quarto intitulado libro primero de la verdadera historia. Prologo... Comiença el libro | primero de la verdadera historia (folio 109 r. col. 1.ª) E. Saliendo yo un día del estrecho de gibraltar...

(fol. 117 r. col. 2.ª) A... que en la batalla singular çucedieron. | (Sigue) Dialogo decimo quinto... libro segundo de la verdadera historia. E. En este medio como no pudiese sufrir...

(fol. 126 r. col. 2.ª) A... lo podeis saber. | (Sigue) Dialogo decimo sexto intitulado Alexandro o el falso adivino... E. Sin duda o carisimo Celso...

(fol. 139 r. col. 2.ª) A... las confirma y aprueba. | (Sigue) Dialogo decimo septimo intitulado de la Astrologia. E. Del cielo y de sus astros...

A... este es mi parecer acerca de la Astrologia. | (Sigue) Dialogo decimo octauo del arte y exercio de dançar o bailar... E. Después que o Craton...

(fol. 155 r. col. 2.ª) A... que saliste de alli mas sabio.

(fol. 155 v. col. 1.ª) Dialogo decimo no | no intitulado de los gimnasios... E. Estas cosas o Solon...

(fol. 167 v. col. 2.ª) A... nos amenazan con la noche. | (Sigue) Dialogo veinte intitulado la parasitica... E. Que es esto que veo o Simon...

(fol. 177 v. col. 2.ª) A... en sus hijos primogenitos. | (Sigue) Dialogo veinte i uno intitulado Torres de Viento... E. No decia yo bien, que seria mas | posible...

(fol. 187 r. col. 1.ª) A... y que hazeis profesion de filosofos. | (Sigue) Dialogo veinte i dos | intitulado Sermon contra vn rico indocto... E. En esta materia bien se me puede dar credito a mi...

(fol. 192 v. col. 2.ª) A... al hambriento | caballo. | (Sigue) Dialogo veinte i tres intitulado Los fugitivos... E. Es verdad lo que se dice..:

(fol. 197 v. col. 2.ª) A... el asno que estaba dentro. | (Sigue) Dialogo veinte i quatro | intitulado De los filosofos... E. A lo que conjetuaar se puede o hermotimo...

(fol. 225 r. col. 2.ª) A... huir de los perros rabiosos. | (Sigue) Dialogo veinte i cinco | intitulado vida de Demonacte.,. E. Muy conveniente a razón era...

(fol. 231 v. col. 1.ª A... con su nunca | agotada sabiduría. | (Sigue) Dialogo veinte i seis intirulado *La Diosa virtud*.., E. La virtud me ha pedido encarecidamente...

(fol. 232 v. col. 2.ª) A... desnuda y despreciada. | (Sigue) Dialogo veinte i siete | intitulado Alabanza de la mosca. E. La mosca es tanto más pequeña...

(fol. 234 v. col. 2.ª) A... de una mosca un elefante. | (Sigue) Dialogo veinte i ocho | intitulado *prefacio de Bacho*... E. En el tiempo que Bacho determinó...

(fol. 237 v. col. 1.ª) A... nos ha | sido fauorable y propicio. | (Sigue) Dialogos de los muertos. | Prologo a los Dialogos de los mucrtos. | E. Aunque Luciano toma ocasion de los dialogos... A... (fol, 237 r. col. 2.ª) ni ayudar a los muertos. (Sigue) Dialogo primero de los muertos... E. Mucho te encargo o Polux...

(fol. 307 v. col. 2.ª) A... (Dialogo 37: el pescador o los resucitados) que de corona de oliva. (Además de los 30 diálogos que generalmente se agrupan con el título de los muertos, el traductor castellano incluyó en esta denominación siete más, a saber: Nigromancia, Los contemplantes, Las costumbres en llorar los muertos, La navegacion del tyrano, Los sacrificios, Almoneda de las vidas y El pescador o los resucitados).

(fol. 307 v. col. 2.ª) Siguense | los dialogos de los Di | oses. | Argumento. | ... Dialogo primero intitulado Prometeo... E. Ves aqui el Caucaso Wulcano...

(fol. 350 r. col. 2.ª) A... (Dialogo 30.) Señor de | infinitas Babilonias. (Como en los dialogos de los muertos, también en los de los Dioses incluye el traductor además de los 26 que generalmente se comprenden bajo esta denominación los cuatro siguientes. Prometeo o el Caucaso. El Concilio de los Dioses, Iupiter concluido y Jupiter melancólico).

(fol. 350 r. col. 2.ª) Las Fiestas sa | turnales. | Prólogo a las fiestas | saturnales. | ... Diálogo de Saturno | su sacerdote E. Dime por tu amor Saturno...

(fol. 360 r. col. 2.ª) A... (Epístola quarta: Los ricos a Saturno) cosa que pue | da reprehender. (Sigue) Dialogos de los Dioses | marinos. | Argumento... | Dialogo primero intitulado Doris y Galatea... E. Parezeme Galatea que segun e o | ydo...

(fol. 368 v. col. 2.ª) A... (Dialogo 15: Zefiro y Noto) ele | fantes y *hombres negros*. (sigue) Dialogo último y | en orden al primero de todos | ciento y diez y ocho inti | tulado: El acusado dos veces: Argumento... E. O lleve el diablo a quantos di | cen...

(fol. 379 r. col. 2.ª) A... se despacharan los pleitos que queden.

(fol. 379 v. col. 1.ª) Fabula de Perseo, las Górgonas. | Orci galea: El capacete de Pluton. | Este refran se dice por los que con alguna arte se hazen invisibles. | La fabula es la siguiente. E. A Acrino consultando el oráculo...

(fol. 379 v. col. 2.ª) A... restituyó después a las ninfas.

(fol. 380 v.) Indice de las materias que se tratan en este li | bro por el Abecedario. | E. Acciones humanas.

(fol. 391 r. col. 1.ª) A... Xanto caballo de Achiles habló dispu | tó y recitó versos. 16. c 1.—

(fol. 392 r. col. 1.ª) Dialogo intitulado | El Charon de Erasmo. | Personas. | Charon: y el Genio Alastor. | Charon. | E. Que priesa es esa...

(fol. 394 r. col. 1.ª) A... diles que presto sere con ellos.

(En los márgenes del ms. abundan las apostillas explicativas de lugares, sucesos, personas, etc., y no falta alguna personalísima que denuncia la formación erasmiana del traductor).

56

Las comedias Miles gloriosus y Menechmos de Plauto traducidas en castellano por ¿Juan Verzosa?

146 folios numerados por pliegos, copia de Don Manuel Cañete. 220 × 145 m/m; caja de la escritura 190 × 110 m/m.; encuadernación holandesa.

(fol 1 r.) La Comedia | de Plauto, intitulada Mili | te glorioso, traduzida | en lengua caste | llana. En Anvers | En casa de Martin Nucio. | MDLV. | Con Preuilegio Imperial. |

(fol. 1 v.) Concede su Magestad a Mar | tin Nucio, que el solo pueda im | primir este libro...

(fol. 2 r.) El Traductor desta | Comedia al Señor Gonçalo | Perez...

(folio 4 r.) Argumento de la | Comedia de Plauto, que se in | titula Milite glorioso, que es | en nuestra lengua castella | na lo mesmo que capi | tan soberbio o fan | farron. E. Vn gentil hombre natural de Athenas...

(fol. 5 r.) A... que con solo su pensamiento auia | concebido.

(fol. 6 v.) Acto primero.—Pyrgopolinices, Capitan | Artotrogo, Truhan. | E. Pyr. Moços poned diligencia en que mi coselete...

(fol. 83 v.) A... y vosotros señores o | yentes quedad con Dios. |

(fol. 84 r.) La Comedia | de Plauto, intitulada Me | nechmos, traducida en len | gua Castellana por el mismo Author. | En Anvers, En casa de | Martín Nucio. | MDLV. | Con Priuilegio Imperial. |

(fot. 84 v.) El mensajero que | viene a contar el argu | mento de la Co | media. | E. Ante todas cosas ruego a Dios...

(fol. 87 v.) Acto I. Peniculo truhan, solo. | E. Pareceme que yerran mucho...

(fol. 145 v.) A... y agora quedad con Dios, | y recibid plazer, y | contentamiento. | Finis.

(fol. 146 r.) Ad dominum Gon | salum Perez. Traductoris | Te-Trastichon. | Hispano excipies Plautum sermone | loquentem | ....

(Nota con tinta roja).

Cotejadas minuciosamente ambas comedias | con el ejemplar impreso de D. Pascual de | Gayangos, de que se ha sacado esta copia, estan | conformes. | Madrid 3 de Mayo de 1869. M. Cañete.

(En la Biblioteca se conserva el ejemplar impreso que fué de Salvá. Por algunos indicios supongo que el traductor de estas comedias plautinas fué el famoso humanista aragonés Juan Verzosa).

57

La Aulularia de Plauto traducida por Don Miguel Zorreta

44 folios numerados recientemente, letra moderna, 225 × 155 m/m., caja de la escritura, 180 × 75 m/m, en rústica.

(fol. 1 r.) Aulularia o sea la Olluelaria | cosa de olluela u olla chica. | Comedia de Plauto,—Traducida del latín en verso castellano por Don Mi | guel Zorreta, año 1810. | Personas... La scena es en la calle.

(fol. 1 v.) La Aulularia. | Prologo. | El lar familiar |
E. Porque no extrañeis quien soy
lo dire en pocas palabras...
(fol. 2 v. y 3 r.) A... quiere registrar con ansia
su olla y porque no le vea
la vieja, la echa de casa.
(fol. 3 v.) Acto Primero | Euclion viejo y Estrafila vieja.
E. Eu. Sal de aquí ya te lo he dicho |
sal de aquí afuera maligna...
(fol. 44 r.) A... Y vosotros dad aplauso |
quien completo la Aulularia |
fin comun de tales penas. Fin.

Copiada en 28 de Octubre de 1825.

(El traductor arregla la acción en cuatro actos. En el 3.º incluye las seis primeras escenas del acto 4.º, empezando éste en la séptima e incluyendo todo lo que conocía del 5.º que sólo era hasta el verso 22 *¿Quomodo -Str- Vel hercle enica: numquam quicquam hinc a me feres,* del texto latino. Lo demás hasta el fin (cuatro folios) lo añade el traductor de propia minerva.)

58

El Andria de Terencio traducida por Doña Luisa Alexandra Sigüenza

1 hoja + 232 folios útiles numerados recientemente de dos letras modernas, 205 × 154 m/m., caja de la escritura, 200 × 110 m/m., en rústica.

Port. El | Andria de Terencio | 1.ª Comedia | Traducida al Castellano por Doña Luisa Ale | xandra Sigüenza en el año 1816 | Obra Posthuma. |

(fol. 1 r.) Carta de la Traductora | a su Amiga y compañera Doña Josefina Larväez. | E. Mi amada Josefina. Ya esta en mi poder la censura que esperaba... Lei hara quatro meses una memoria ti | tulada Ventajas y uso de las buenas traducciones para la enseñanza de la lengua latina y Humanidades su Author Don Cipriano Lope Gonzalez, aquel Dominé a quien mi paisano Ranz Romani + llos llamaba nuebo Brocense... Quien sabe me dije a mi misma si Josefina su maestra y segunda Madre (de una hija de la traductora)... pensara disponerla por la versión de este comico latino...?

(fol. 8 r.) A... mil besos a mi Niña y repite por Dios tus cartas, que de tanto placer son a tu Amantísima Almenara. (De otra letra) Luisa.

(fol. 9 r.) Proemio de la traductora. | Caracter y merito comico de P. Terencio. | E. Publio Terencio traduxo al Idioma latino las co | medias de Menandro...

(fol. 15 r.) A... y se estudien por este Maestro y exemplar las reglas y gusto de la buena Comedia.

(fol. 16 r.) Prologo del Author. |

E. Quando el poeta de una vez dispuso
estas fabulas, creyera

(fol. 19 r.) A... o aun antes de llegar aqueste caso
los habreis de tildar por desechadas.

(fol. 20 r.) Andria de Terencio.—Representada en las fiestas Megalenses...

(fol. 21 r.) Argumento.

(fol. 21 v.) Personas.

(fol. 22 r.) Andria de Terencio | en | cinco Actos. | La escena es una plaza de Athenas en donde están las casas de Simon y de Glicero y no muy lejos de estas la de Chremes.

(fol. 23 r.) Andria. | Acto I. | Scena I. Simón. viejo Sossia Criado. E. Simon. Llebaos esas viandas |
e idos todos alla dentro.

(fol. 220 r.) A... (Acto 5.º escena 6.ª) Eso se ha de componer
alla dentro. Aplauso dad.

(fol. 221 r.) Notas. (1.ª) E. Esta scena es un modelo de narración Dramatica...

(fol. 232 r.) A... (28) aquel verbo respetable por su antigüedad aquel ultimo breve, magestuoso Plaudite.

(El texto latino de la comedia ocupa el vuelto de los folios 15 a 119 inclusive.)

59

El poema de la Naturaleza de las Cosas de Lucrecio traducido por Don José Marchena.

260 folios numerados letra moderna; 200 × 150 m/m., caja de la escritura 190 × 95 m/m., en rústica. Ex libris de la *Librería del Colegio Imperial* de Jesuítas.

(fol. 1 r.) T. Lucrecio Caro. | De la Naturaleza de las Cosas. | Poema en 6 cantos. | traducido por D. José Marchena. | año de 1791.

(folio 1 v.) Es propiedad de D. Menendez Rayon quien lo regala

a su querido amigo y pariente D. Marcelino Menendez y Pelayo 1878. Damian Menendez Rayon.

(fol. 2 r.) Canto 1.º E. Engendradora del romano pueblo
placer de hombres y dioses alma Venus
. . . . . .

(fol. 260 v.) A... antes que los cadaveres soltasen.

Finis in totum | et | Canticorum. | Año de 1791, en Valmojado | por Dn. J. R. M. C.

(Fué publicada la traducción de Marchena conforme a este manuscrito en *Obras literarias de D. José Marchena* (El Abate Marchena) *recogidas de manuscritos y raros impresos con un estudio crítico-biográfico del Doctor D. Marcelino Menéndez y Pelayo... Sevilla-Rasco. —1896.* Vol. 11, pág. 1 a 303.

La portada primitiva del manuscrito decia.

Lucrecio=De rerum Natura | Poema en 6 Cantos en Verso | escritos en Valmojado | año de 1791. y esta enmendado tal como la copiamos arriba, de mano de Menéndez Pelayo).

60

Obras de Horacio traducidas en prosa castellana por el P. Urbano Campos

272 folios numerados recientemente, letra del siglo XVII ¿autógrafa?; 165 × 115 m/m. caja de la escritura 140 × 86 m/m., encuadernación en pergamino.

(fol. 1 r.) Libro primero de | los libros de Quinto | Horacio Flaco | Oda Primera a Mece | nas. | Argumento. | En tanto variedad de | humanos gustos | y e nple | os, es el mio la Poesia lirica. | E. O Mecenas que saliste a luz de antepasados reyes...

(fol. 32 r.) A... (Oda XXXVIII) y a mi que bebo debajo de una apretada vid.

(El texto impreso de la traducción del primer libro de las odas de Horacio publicado por el P. Campos sólo comprende XXXII odas. No imprimió, por tanto, aunque las tenía traducidas, las odas V, XIII, XXIII, XXX y XXXIII y de la XIX sólo un fragmento).

(fol. 32 v.) Libro segundo de los Versos a Cayo Asi | nio Polion. Oda primera | al mismo Cayo. | Argumento. | Ruega a Polion cese por algun | tiempo de escrivir trage | dias hasta que la Republi | ca

se restituia a su primer | estado, y alaba sus escritos. E. Polion insigne amparo de los tristes...

(fol. 47 r.) A... (Oda XX.) las ociosas honras del sepulcro. (El texto impreso de este segundo libro sólo trae XVIII odas. Faltan la IV, V y VIII. En el manuscrito, después del folio 39, falta una o dos hojas arrancadas en las que se contendría el fin de IX, la X y el comienzo de la XI.)

(fol. 47 r.) Libro tercero de los ver | sos | Oda Primera | Argumento. | Ni las riquezas ni las | honrras hacen bienaven | turada la vida sino la | tranquilidad del animo. | E. Aborrezco y excluyo al profano vulgo...

(fol. 73 v.) A... (Oda XXX.) Ciñe mis cavellos con el Delfico laurel.

(El texto impreso solo trae XXV odas. Faltan la IX, X, XV, XX y XXVI y varían los textos de la XII y XIV).

(fol. 74 r.) Quarto libro de | las odas de | . Q. Horacio Flacco. | Poeta Lirico Latino. | Oda Primera | a Venus. | Argumento. | Ruega el Poeta a la Diosa | Venus que por ser ya viejo | le de por escusado de las | cosas de amor... E. O Venus despues de haber sido dejada de mi...

(fol. 89 r.) A... (Oda XIV). Y la descendencia de la hermosa Venus.

(Como puede observarse al manuscrito le falta una Oda en este libro cuarto es la que ya advierte *La oda que se sigue de Ligurino-no la declara el Autor uno ni otro por indecente* (fol. 84 r.) La traducción impresa solo contiene XII odas. Faltan la primera y la XII del manuscrito o sea en realidad la XI).

(fol. 89 r.) Libro del Epodón. | Titulase con este nombre... Oda primera a Mecenas. | Argumento. | Ofrece a Mecenas acom | pañarle en su jornada | a la guerra Accacia contra Marco Antonio. E. Iras amigo Mecenas en ligeros navios...

(fol. 106 r.) A... (Oda XVI Respuesta de Cavidia). Lloraré el suceso de mi arte contra tí inutil. (De las XVIII odas que comprenden los Epodos sólo traduce el manuscrito XVI. La octava y la once ya advierte (fols. 96 v. y 99 v.) que no las declara por indecente la primera y por desonesta la segunda y la dedicada a Pectio n.º X del manuscrito está expurgada. Las ediciones además de las que suprime el manuscrito no trae ni la X ni la XIV del mismo, quedando así reducidas a trece.)

(fol. 106 r.) Canción secular | de Q. Horacio Fla | cco para la conser | vacion del Romano. E. Febo y Diana señora de las selvas...

(fol. 107 v.) A... y todos los Dioses | vienen en esto.

(fol. 108 r.) Libro Primero de los | Sermones de Horacio | Satira Primera. | Argumento. | Ninguno esta contento con su suerte... E. Que sera la causa Mecenas...

(fol. 150 r.) A... (Satira X.) haciendo memoria de ellas.

(fol. 150 v.) Segundo libro de los | sermones por otro nombre | satiras de Horatio. | Argumento. | Para tener pocos amigos no es | menester tomar mas empleos | que el de reprehender... E. Ay algunos a quien parezco demasiado de aspero en escrivir...

(fol. 195 r.) A... (Sátira VIII.) Estas son las gracias que suelen dar los convidados.

(fol. 195 r.) Libro primero de | las Epistolas de Q. Horacio Flaco. Epistola para | Mecenas. | Argumento. | Haviendo dejado Horacio de escribir cosas amorosas... E. Mecenas que has sido loado de mi...

(fol. 252 r.) A... (Epistola XX.) con Lepido su compañero. (fol. 252 r.) Libro segundo | Epistola Primera | a Cesar Augusto. Argumento. | Da a entender Horacio el | modo respeto y veneración con | que se ha de proceder con los principes. E. Cesar emperador siendo verdad que susten | tas tantos y tan grandes negocios solo,...

A... (Epistola II.) porque siendo viejo no dejas los vicios. Fin de las epistolas.

(Como se ve, por este manuscrito, el P. Campos tradujo casi todas las obras de Horacio salvo algunas odas y la Epistola ad Pisones).

61

Las sátiras de Horacio traducidas en verso castellano por don Vicente Alcobero

7 folios y una página + 173 páginas numeradas; letra del siglo XVIII ¿autógrafa? 280 × 200 m/m., caja de la escritura 240 × 135 m/m., encuadernado en cartón.

(fol. 1 r.) Las Satiras | De Quinto Horacio Flaco | traducidas en verso castellano | Por el Ex-Jesuita D.n Vicente Alcovero | Bilbilitano, | Ex-Profesor Regio de Matematicas | En el Imperial de Cordellas | de Barcelona. | Dedicadas | Al Rey N. S.r D.n Carlos IV (que Ds gde) | A cuyas reales expensas se hace | esta obra. | Tomo primero. |

(fol. 2 r.) Al que leyere. | E. Benigno lector. Después de haber dado cumplimiento al superior encargo | limitado precisamente a la

traducción en verso castellano de las Odas de *Horacio* | ... Tengo el honor de presentarte... las Sátiras... En quanto al metro... usado en la traducción de | las Sátiras, este si que ha sido esta vez por mi elección, por ser el de *Silva* | el más a propósito para cuanto es *didáctico.*

(fol. 2 v.) A... Después de las Sátiras tendré el honor lector venévolo, de presentarte la | traducción de las Epistolas, comprehendida la Arte Poetica, a la cual pre | cedera una disertación. Te deseo salud.

(fol. 3 r.) Discurso preliminar. | E. Antes de venir a la lección de las Sátiras de *Horacio*, que | forman la segunda parte de mi traducción, he juzgado conveniente | dar a los principiantes una breve idea, de lo que es la Sátira, ...

(fol. 7 v.) A. ... procediendo con aquel juicio, moderación y prudencia que | hacen recomendable, y que caracterizan un sabio escritor católico. |

(pág. 2) Las Sátiras | De Q. Horacio Flaco. | Libro primero. | Sátira 1.ª A Macenas | que todos los hombres y particularmente los avaros | viven descontentos de su suerte.

E. Como es, *Macenas,* que en el propio estado
o que la suerte, o la elección le ha dado.

(pág. 144) A. ... (Sátira X, lib. I).

Que cuanto antes hablé sobre este asunto. |

Con los mismos de nuevo lo confirmo. Fin del libro primero. | (En las páginas nones está copiado el texto latino).

(pág. 145) Notas a la Sátira primera. | Qui fit Maecenas, etcétera. E. Téngase presente quanto se dijo en el discurso preliminar.

(pág. 173) A. ... (Notas a la sátira X). Z. *A vergonzoso llanto.* La expresión *jubeo plorare* es una locución griega, y una fórmula de imprecación. | Fin de las Notas a las Sátiras del libro primero. |

62

El Arte Poetica de Horacio traducida por Don José de Horcasitas y Porras.

1 hoja + 80 páginas numeradas + 1 hoja; letra del siglo XVIII, autógrafa; 205 × 145 m/m., caja de la escritura 160 × 105 m/m.; encuadernación en pasta. Ex libris de Blas M.ª Barreda y Horcasitas.

(Port.) Arte Poetica | de Horacio reducida a menos silabas. | Traducida al castellano en verso | endecasilabo suelto por D.ⁿ José An | tonio de Horcasitas y Porras del | Abito de Calatraba Intendente y | Corregidor de Burgos con honores de | Exercito y Ministro ho-

norario de Capa y Espada del supremo Consejo de Guerra & | Es el original. | (En los cuatro lados de la orla se lee) Neque si quis scribat, uti nos | sermoni propiora | putes hunc esse poetam | Horat. sat. IV.

(pág. 1) Al que leyere. E. No por presunción de aventajarme a otros traductores ...

(pág. 11) (Nota) A. ... de la edicion de Salamanca de 1595.

(pág 13) El Arte poetica de Horacio.

E. A una cabeza humana si juntarle
quiere un pintor una cerviz de yegua...

pág. 80. A... Leyendo, sin estar llena de sangre
no soltará la piel la sanguijuela.

(Hoja final). Desengaño para mi el traductor. todos aquellos que los libros de verso quisieren volver en otra lengua... por mucho cuidado que pongan... Cerv. «El ing. hid. Don Quixote». Part. I cap. V.

(Trae intercalado en la traducción el texto latino. En las págs. 6 y 7 pone esta curiosa nota.) El texto latino de Horacio tiene en 476 exámetros, los 31 de a 13 sílabas, 142 de a 14, 198 de a 15, 95 de a 16 y 10 de a 17 . . . . . 7.051 sílabas.

La traducción de Fray Fernando Lozano en 1.376 versos de a 8 sílabas . . . . . 11.008 íd.

La de D. Tomás de Iriarte en 834 versos de a 11 sílabas y 231 de a 7 . . . . . 10.791 íd.

La de Vicente Espinel en 818 endecasílabos. . . . . 8.998 íd.

La de Francisco Cabrera en 796 íd. . . . . 8.756 íd.

La mía en 599 íd. . . . . 6.589 íd.

Tiene esta última *462* sílabas menos que el texto latino.

M. Artigas.

(Continuará).